

DSE 中英應試攻略

逢星期五見報

馬漪楠 培正中學英文科副主任
作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



字彙問題 多面睇二之一

前文後理找意思 對應詞性穩拿分

ENG

考DSE卷一閱讀時，常問有關字彙的問題(vocabulary-related questions)。雖然皆是問考生某個生字的意思，但亦有幾種不同的問法。本文將分上下兩期向大家介紹4種不同的問法以及對應的解答方法。在介紹之前，請先閱讀以下的一段節錄(read the following excerpt)：

Chow Yun-fat was born in Hong Kong of Hakka origin. He grew up in a farming community on Lamma Island in a house with no electricity. He woke up at dawn each morning to help his mother sell herbal jelly and Hakka-styled tea-pudding on the streets and in the afternoon he went to work in the fields. His family moved to Kowloon when he was ten. At seventeen, he quitted school to support his family by doing jobs including bellboy, postman, camera salesman and taxi driver. His life started to change when he responded to a newspaper ad and his actor-trainee application was accepted by TVB. He signed a 3-year contract with the studio and made his acting debut. With his striking good looks and easy-going personality, Chow became a heartthrob and a familiar face in soap operas.

問法1：Write the meaning of a word/phrase (直接寫生字或詞的解釋)

Q1. In the excerpt, it says that Chow Yun-fat used to "work in the fields". What does "work in the fields" mean?

這問題要求同學解釋「work in the fields」，同學們需從前文後理找出意思。在這節錄的第二行「..... grew up in a farming community」透露了周潤發是在耕種的社區長大，所以他很大機會會在田裡工作。因此，「work in the fields」就是在田裡工作(farming)。同學可以直接填「farming」或用complete sentence：「It means farming.」去回答。



當遇到考卷有關字彙的問題時，可嘗試從前文後理出發或從詞性入手。

問法2：Find a word with the same meaning (找一個有相同意思的字)

Q.2 Which word indicates that Chow Yun-fat's character is relaxing and tolerant?

這類問題要求同學從文中找出一字，其意思與「relaxing and tolerant」相同。遇到這類題目，同學先看究竟「relaxing and tolerant」所屬的part of speech。因為你找的字的部分一定與它相同。而「relaxing and tolerant」很明顯是形容詞，所以可集中找相關的形容詞。這樣，你答對問題的機會率亦可以大大上升。另外，由於問題提到這形容詞是用來形容周潤發的個性。那麼，同學第一時間應該跳過(skip)和個性沒關的段落，focus去找有關character的形容詞，最後應不難發現，文中最後一句有提及過：「With his striking good looks and easy-going personality,」。 「personality」正解作「character」。看見這個大貼士，只要看看前面的形容詞是否與「relaxing and tolerant」吻合即可。而「easygoing」又剛好對應「relaxing and tolerant」。Double-check「easygoing」的part of speech正是adjective(形容詞)。同學們可十拿九穩拿分。

其實上述兩種問法外，還有兩種與多項選擇題(multiple-choice question)有關的問法。欲知如何問，如何答，筆者下期分享。

文言字詞釋義：直譯為主 意譯為輔

中

每年考試報告公布考生的答題表現，對於卷一文言文部分總以「差強人意」四字作總結。其實閱讀文言文是大部分港生都面對的難題。這次筆者希望介紹幾個有助翻譯文言字詞的方法。

其實翻譯文言文有所謂直譯及意譯。直譯即是對原文進行逐字逐句地翻譯，做到實詞、虛詞盡可能文意相對，做到每字均有解釋。如2012年文言考材：「夫以父母之愛，鄉人之行，師長之智.....」譯成「以父母的愛、鄉人的行為舉止、老師長輩的智慧.....」意譯，則是根據語句的意思進行翻譯，盡量做到符合原文意思，語句盡可能照顧原文詞義，例如2010年考材：「吾活汝私矣，而追吾不已，跡將著焉。」可意譯為「我饒你一命已是寬宏大量，你還不停追着我，會把我的行蹤暴露」。考生翻譯時，應以直譯為原則，但如果直譯後語句不通順，再以意譯作為輔助，使文句意義盡量合理可解。

在進行翻譯之前，考生應先將文章從頭看一遍，一般最基本幾乎人人皆曉的可以不理，如：吾即是我、曰即是說等。把不明白、會影響理解文意的字圈出，然後試以下列方法解決：

方法一：增補主語及代詞

很多時候，文言文中都會省略主語、賓語等，又多以代詞表示，故我們應將省略的成分增補，令句意完整。就如2010年卷一文言考材為例如：「牛缺者，上地之大儒也，下之邯鄲，過于糶沙之中，盡取其衣裝車，牛步而去。視之，歡然無憂客之色。盜追而問其故。曰：君子不以所養害其所養。」牛缺是上地的大儒，前往邯鄲時遇上大盜，那麼是誰「盡取衣裝車」呢？根據上文下理，牛缺遇盜賊，當然是被盜賊搶去衣服裝車，而當中「其」字是代牛缺的。而後一句「視之」，是誰做的動作呢？而「之」又是誰呢？我們應該為其增補主語，理清代詞，使之成為「盜視牛缺，牛缺歡然無憂客之色。盜追而問牛缺故。牛缺曰.....」這就對故事的脈絡更能清楚理解了。

吳一敏 資深中文科教師

作者簡介：福建中學(小西灣)中文科主任，曾獲行政長官卓越教學獎及優秀教師等獎項。

團隊簡介：福建中學(小西灣)是全港唯一所在中文科採用完善自編教材的學校。整套教材由初中至高中一共10冊，並配以寫作及口語課本，是一套高度切合學生需要的教材。該校中文科教師師資優良，多位老師獲獎，更獲邀至兩岸等地作分享交流；學生於中文科的成績更錄得連續數年9級增值。



翻譯文言文時，可用直譯和意譯兩種方法。

方法二：單音詞轉雙音詞

承接上文增補的方法，把不懂翻譯的單音詞換成雙音詞。例如2011考材：「吳猛，年八歲，事親至孝。家極貧寒，榻無帷帳，每當夏夜，任蚊攢膚，恣渠膏血之飽。雖多，不敢驅之，惟恐其去己而噬也。」可這樣處理：吳猛，年八歲，事(奉)(雙)親最為孝(順)。家(中)極(度)貧(困)寒(微)，(床)榻沒有帷帳；每當夏(天)夜(晚)，任(由)蚊(子)攢(咬)(皮)膚，恣(意)渠膏血之飽。雖(然)很多蚊子，不敢驅(走)它們，惟恐(怕)它們(離)去自己而噬(咬)(雙)親。如遇當中難化為雙音節詞，又或是化成雙音詞後仍不通順者，當用意譯，如「渠膏血之飽」配合前句，可理解為放縱蚊子飽食他的膏血。此外，「惟恐其去己而噬」當中的去，化為「離去」，但以現代漢語譯為「離開」方符合語法，考生宜多加注意。

方法三：刪減無實義詞

文言句式的表達與現代漢語語法中的使用已大有不同，一些無實義的詞，如發語詞、助詞等可以刪去不譯。如上述提及的「夫以父母之愛，鄉人之行，師長之智.....」句中夫作句首發語詞可刪去不譯；又如「是以賞莫如厚而信，使民利之；罰莫如重而必，使民畏之；法莫如一而固，使民知之。」3個位於句末的「之」字是助詞，並無實義，乃用於停頓或充當音節，故可以不譯。

以上3個方法，希望考生能嘗試使用。然而文言閱讀始終要靠累積，故希望諸位多讀。



中西方文化交流系列

更好地了解中國(二)

Understanding China (2)

傅瑩 演講錄 逢星期五見報

在英語聯盟的演講；倫敦，2009年12月10日

丘吉爾爵士勤奮好學的精神深深感染了我。當他還是後座議員時，這位聰明的年輕人已經在下議院中脫穎而出。他在自傳中講到，沒有勤奮就不可能有聰明。例如，每次在議會進行兩分鐘的發言提問之前，他都會花上幾個小時甚至幾天的時間在議會大廈走廊的圖書架上查閱大量資料，研究議題背景，進行認真準備。

這對我很有啟發，尤其是當我在學習中遇到困難的時候。直到今天，我對自己做的每一場演講和接受的每一次採訪都精心準備，當然也包括今天這場演講。我上世紀80年代留學英國時，曾參加過英語聯盟在牛津大學舉行的演講和辯論技巧培訓班，我要借此機會表示感謝。今天是檢驗培訓效果的好機會，如果我講得不好，也有英語聯盟的責任吧。(笑聲)

I was deeply struck by Sir Winston Churchill's devotion to learning. When still a backbencher, he had already distinguished himself as a bright young man in the Commons. He explained that no one can be bright without learning, and disclosed how he devoted hours and even days to finding the background facts from bookshelves in the corridors of Westminster, before asking every two-minute question.

This inspired me greatly, especially as my studies got harder. To this day, I still work very hard on every speech and interview I do, including this one and I think the English-Speaking Union for giving me a unique opportunity of a training course in Oxford for speaking and debating skills during my studies in the UK in the 1980s. I hope the training worked for me, but if you judge me to be a poor speaker today, at least you know where some of the blame lies. (Laughter)

1 backbencher	n.	後座議員	4 devote	vt.	花費
2 distinguish	vt.	脫穎而出	5 corridor	n.	走廊
3 Commons	n.	下議院	6 blame	n.	責任

書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間，先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，聽眾均是西方政商學界的有影響力人士，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方的關係等。

資料提供：



細味哲學A-Z

逢星期五見報

甚麼是value(價值)?這通常適用於兩大範疇：道德(morality)和美學(aesthetics)。研究道德，會探討甚麼是對(right)，甚麼是錯(wrong)?甚麼是美德(virtue)，甚麼是罪惡(vice)?甚麼是善(good)，甚麼是惡(evil)?研究美學，最明顯是探討甚麼是美(beauty)，甚麼是醜(ugly)?這些便是哲學家研究value時所關心的課題。

價值 vs. 客觀

猜value與哪個概念相對?換句話，value的反相概念是甚麼?很多哲學家都會說是fact(事實)。不是嗎?fact是客觀的，可透過感官去觀察；相反，value、道德、美醜等都是主觀的，無法透過感官去觀察。因此，有一個著名說法叫fact-value distinction(事實與價值的區分)，意思是指事實和價值是兩樣截然不同的東西。兩者常用相反的形容詞表示，例如：

1. fact is positive(實證)的，而value則是normative(規範)的，例如經濟學便有所謂positive economics(實證經濟學)和normative economics(規範經濟學)；

2. fact is descriptive(描述)的，而value則是prescriptive(規定)的；

3. fact is what is(是甚麼)，而value則是what should be(應當是甚麼)。

從fact和value的區分，出現了由英國哲學家休謨(David Hume; 1711-1776)提出的著名道德問題，那便是is-ought problem(實然應然問題)。這個觀點說，由於fact和value是截然不同的東西，因此由客觀世界的東西(is)，根本無法推論出道德世界的東西(ought)。舉個例：假設一個行動可以(即is)為最多人帶來最大快樂，但這無法推論出我們便應當(ought)做這個行動。到後來，20世紀另一位英國著名哲學家摩爾(GE Moore, 1873-1958)也提出類似觀點，叫naturalistic fallacy(自然主義謬誤)；他大致指出，從自然世界的

「萬聖節」與「諸聖節」有關
其實坊間所謂「萬聖節」，與天主教會於11月1日的「諸聖節」及11月2日的「追思已亡節」有關。早在公元5世紀，愛爾蘭人(Irish)認為自10月31日至11月1日間，去世的亡靈(Spirits)會回來，故有習俗生者穿上奇裝異服，遊行驅鬼。這習俗就是「諸聖節」之夜(All Hallows Eve)，但後來的人卻誤讀為Halloween。

V for Value

余功

economics(規範經濟學)；

從fact和value的區分，出現了由英國哲學家休謨(David Hume; 1711-1776)提出的著名道德問題，那便是is-ought problem(實然應然問題)。這個觀點說，由於fact和value是截然不同的東西，因此由客觀世界的東西(is)，根本無法推論出道德世界的東西(ought)。舉個例：假設一個行動可以(即is)為最多人帶來最大快樂，但這無法推論出我們便應當(ought)做這個行動。到後來，20世紀另一位英國著名哲學家摩爾(GE Moore, 1873-1958)也提出類似觀點，叫naturalistic fallacy(自然主義謬誤)；他大致指出，從自然世界的



價值、美醜等都是主觀的。圖為香山美景，漫山紅遍。資料圖片

pleasant(令人愉快的)或desirable(渴望得到的)，並不能推論出一樣事物就是good(美好的)。

內在價值 vs. 工具價值

另一方面，哲學家會把value分成不同類別，例如intrinsic value(內在價值)和instrumental value(工具價值)。顧名思義，intrinsic value是某個行動或某件事物本身已有內在價值，例如很多人認為生命(life)便是這樣；至於instrumental value，則指某行動或事物本身並沒有內在價值，它只是由於充當工具，實現另一價值而已，例如一般認為痛苦(suffering)並沒有intrinsic value，但它可引發出勇氣(courage)、慈悲(compassion)等美德，因而有instrumental value。

順帶一提：研究value的分支可叫value theory(價值論)，它的一個較深(也有人可能認為較有型)的名字是axiology(價值學)。

係「鬼」定係「聖」?

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽奶爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

布施糖果成習俗

接着教會把這風俗漸漸演變為在11月1日當日紀念各位聖人，而11月2日就追思所有亡者並為他們祈禱。那時在歐洲的教會，有為亡者布施糖果的習慣，接受者則答應以「為亡者祈禱」作為報賞，於是又發展出孩子們到各家索取「萬聖節」糖果的習慣。

萬聖夜對小朋友來說，是「Trick-or-treat」的遊戲。他們會裝扮成各種恐怖的惡魔、鬼魂、殭屍、女巫等等，逐門逐戶大叫：「Trick or treat?」(要搗亂還是要請客?)，主人家為了免去被他們搗亂的麻煩，便會拿出糖果或巧克力送給(送走)小朋友。

按愛爾蘭民間故事(folklore)，有位叫Jack的人兒，設陷騙魔鬼不再誘惑(ture)他，



在每年的萬聖節，南瓜燈必不可少。資料圖片

可惜因用了欺騙(deception)手段，而不能升上天堂(heaven)，但又因魔鬼曾答應不勾引他，故也不該下地獄(hell)，於是，為解決他的處境，只好賞他燈籠(Jack's Lantern)，幫助他在陰間(the underworld)往來，這就是萬聖節以南瓜作燈籠的由來。

